

<p>Agreement with the Beneficiary Institution under the Mercy Corps Food for Education and Child Nutrition Program</p>	<p>Договор с Бенефициарным Учреждением Программы Мерсико «Продовольствие для Образования и детское питание»</p>
<p>This Agreement is signed between the Mercy Corps Branch in the Kyrgyz Republic (KR) (hereinafter referred to as "Mercy Corps") in the person of Mercy Corps Country Director, Olena Burian, acting based on the Power of Attorney as one Party, and</p> <p>The Beneficiary Institution (hereinafter the "Beneficiary"): Sabyrkul Sasanbaevich Usubaliev Educational school Address: Chui region, Moskva district, Ak-Bashat village in the person of Acting Director Osmonalieva Taalaibubu as the other Party (hereinafter referred to as the "Parties of Agreement").</p>	<p>Настоящий Договор заключается между Филиалом Мерсико (Mercy Corps) в Кыргызской Республике (КР) (далее именуемым «Мерсико») в лице Директора Мерсико в КР Олены Бурьян, действующей на основании Доверенности, с одной стороны, и</p> <p>Бенефициарным учреждением (далее "Бенефициар"): Средней общеобразовательной школой имени Сабыркула Сасанбаевича Усубалиева по адресу: Чуйская область, Московский район, с. Ак-Башат в лице и.о. директора Осмоналиевой Таалайбубу Алатаевны с другой стороны (далее именуемыми «Стороны Договора»).</p>
<p>Whereas Mercy Corps is a non-profit, non-political organisation, implementing the McGovern-Dole International Food For Education and Child Nutrition Program financed by the United States Department of Agriculture (USDA) in the Kyrgyz Republic for reception, handling, storage, and distribution of commodities donated by the United States Department of Agriculture (USDA) for the educational institutions of the Kyrgyz Republic as a humanitarian aid,</p> <p>Whereas Mercy Corps has been providing humanitarian aid and development services for the Kyrgyz Republic for more than 20 years since 1993 and has been implementing the McGovern-Dole International Food For Education and Child Nutrition Program in the Kyrgyz Republic for more than 10 years,</p> <p>Recognizing the need to improve the nutrition of children in educational institutions, acting in the interests and rights of children, and based on previous experience of cooperation,</p> <p>Wishing to contribute to the Government of the Kyrgyz Republic in improving nutrition programs in the educational institutions of the Kyrgyz Republic,</p> <p>Emphasizing the importance of healthy nutrition for preschool and primary school children,</p> <p>Mercy Corps and the Beneficiary have agreed as follows.</p>	<p>Принимая во внимание, что организация Mercy Corps (Мерсико), некоммерческая, неполитическая организация исполняет международную программу МакГоверна-Доула «Продовольствие для образования и детское питание» при поддержке Департамента сельского хозяйства США (USDA) в Кыргызской Республике и принимает, хранит и распределяет товары, предоставляемые Департаментом сельского хозяйства США, образовательным учреждениям Кыргызской Республики в качестве гуманитарной помощи.</p> <p>Принимая во внимание, что Mercy Corps оказывает гуманитарную помощь и услуги развития Кыргызской Республике более 20 лет с 1994 года и осуществляет международную Программу МакГоверна-Доула «Продовольствие для Образования и Питание Детей» в Кыргызской Республике более 10 лет,</p> <p>Признавая необходимость улучшения системы питания детей в образовательных учреждениях, действуя в интересах и прав детей, и базируясь на предыдущем опыте сотрудничества,</p> <p>Желая содействовать Правительству Кыргызской Республике в улучшении программ питания в образовательных учреждениях КР,</p> <p>Подчеркивая важность здорового питания для детей дошкольного и младшего школьного возраста,</p> <p>Мерсико и Бенефициар договорились о следующем.</p>
<p>1. Scope of Agreement</p> <p>1.1. MC shall provide rice, peas, lentils, flour and vegetable oil (hereinafter the "Commodities") donated by the People of the United States for distribution to educational institutions in the KR based on the Agreement with the USDA to enhance the nutrition intake of targeted Beneficiary Institution students and improve the educational environment in the KR.</p> <p>1.2. The Beneficiary Institution shall receive and utilize the above-specified commodities in compliance with this Agreement.</p>	<p>1. Предмет договора</p> <p>1.1. Мерсико предоставляет рис, горох, чечевичу, муку и подсолнечное масло (далее именуемые «Продовольствие»), предоставляемые народом Соединенных Штатов Америки для распределения образовательным учреждениям КР на основании договора с USDA о поддержке питания учащихся целевых бенефициарных учреждений и улучшения образовательной среды в КР.</p> <p>1.2. Бенефициар получает и использует указанные выше продукты питания в соответствии с настоящим Договором.</p>

2. Rights and obligations of MC

2.1. Mercy Corps will provide the following commodities in the following range and amount and at the consumption rate of 20 working days per month:

Commodity	Units	Kg	Rate gr/child per month
Rice	6	300	200
Peas	3	150	100
Lentils	3	150	100
Flour	15	750	1400
Sunflower seed Oil	24	96 l.	200

- 2.2. Mercy Corps shall supply the above food commodities as per the schedule of shipment of commodities from the USDA.
- 2.3. Mercy Corps shall distribute the certified commodities in compliance with the KR and international standards of packaging and marking of exported commodities.
- 2.4. The distribution of goods from Mercy Corps will be carried out in several stages during the 2022-2023 academic year, depending on the epidemiological situation in the Kyrgyz Republic.
- 2.5. Delivery of products will be carried out:
- by the efforts and expenses of Mercy Corps to target schools located in remote regions of the country.
 - by the efforts and expenses of Beneficiary Institutions.
- Mercy Corps decides on the delivery method.
- 2.6. Mercy Corps shall endeavor to deliver food commodities in good condition, however Mercy Corps will not be liable for damage or inability to deliver commodities in the event of force majeure or other circumstances beyond the MC's control such as but not limited to natural disasters, military actions, blockage, export/import embargo, government acts, etc.
- 2.7. Mercy Corps reserves the right to unilaterally terminate this Agreement and/or withdraw the food commodities where and if the Beneficiary Institution breaks any terms and conditions set forth in this Agreement.
- 2.8. Mercy Corps reserves the right to change the quantity and/or the type of commodities herein specified.

3. Rights and obligations of the Beneficiary Institution

- 3.1. By signing this Agreement, the Beneficiary shall understand and agree that the donated commodities are humanitarian aid and be bound not to sell, barter or exchange any commodities hereunder donated to the Institution.
- 3.2. The Beneficiary undertakes to staff the positions of a cook and a kitchen worker, in accordance with the current Decree of the Government of the Kyrgyz Republic "On Approval of Estimated Model Staff of Educational Organizations and recognizing as invalid some Decisions of the Government of the Kyrgyz Republic" No. 336, dated July 23, 2018.
- 3.3. The Beneficiary undertakes to organize provision of hot meals and use the donated commodities solely for supplementary meals to children, according to the above consumption rates.
- 3.4. The Beneficiary undertakes to organize the transfer of products intended for school cooks and their assistants. Distribution of products will be carried out twice a year

2. Права и обязательства Мерсико

2.1. Мерсико предоставит продовольственные товары в следующем ассортименте, количестве и норме потребления из расчета 20 рабочих дней в месяц:

Продовольствие	Кол-во единиц	Кг	Норма гр/реб. в месяц
Рис	6	300	200
Горох	3	150	100
Чечевича	3	150	100
Мука	15	750	1400
Подсолнечное масло	24	96 л.	200

- 2.2. Мерсико предоставляет вышеуказанные продовольственные товары согласно графику поступления от USDA.
- 2.3. Мерсико обязуется распределять сертифицированные продовольственные товары в соответствии с принятыми в КР и международными стандартами упаковки и маркировки экспортных товаров.
- 2.4. Распределение продуктов со складов Мерсико будет осуществляться в несколько этапов в течение 2022 – 2023 учебного года в зависимости от эпидемиологической ситуации в КР.
- 2.5. Доставка продуктов будет осуществляться:
- усилиями и за счет Мерсико в целевые школы, расположенные в отдаленных регионах страны;
 - усилиями и за счет Бенефициара.
- Решение о способе доставки принимает Мерсико.
- 2.6. Мерсико приложит все усилия для доставки продуктов в хорошем состоянии, но Мерсико не несет ответственности за порчу или неспособность доставить продовольствие в случае форс-мажорных обстоятельств или иных обстоятельств вне контроля Мерсико, включая, но не ограничиваясь только этим, стихийные бедствия, военные действия, блокады, запрещения экспорта или импорта, государственные акты, и другие.
- 2.7. Мерсико имеет право прекратить данный Договор в одностороннем порядке и изъять предоставленные продовольственные товары, если Бенефициар нарушает любое из условий данного Договора.
- 2.8. Мерсико имеет право изменить количество продуктов и/или ассортимент товаров, указанных в данном Договоре.

3. Права и обязательства Бенефициара

- 3.1. Подписывая настоящий Договор Бенефициар понимает и согласен, что предоставляемые продовольственные товары являются гуманитарной помощью и не подлежат продаже, обмену и замене Бенефициаром.
- 3.2. Бенефициар обязуется укомплектовать штатные единицы повара и кухонного работника, согласно действующего постановления Правительства Кыргызской Республики "Об утверждении примерных типовых штатов образовательных организаций и признании утратившим силу некоторых решений Правительства Кыргызской Республики" от 23 июля 2018 года № 336.
- 3.3. Бенефициар обязуется организовать горячее питание и использовать предоставленные безвозмездно продукты исключительно для дополнительного питания учащихся, согласно вышеуказанным нормам.
- 3.4. Бенефициар обязуется организовать передачу продуктов, предназначенных для школьных поваров и их помощников. Раздача продуктов будет

in accordance with the staffing table, a kitchen employee (cook, assistant cook) will receive 100 kg of rice, 50 kg of peas, 50 kg of lentils, 100 kg of flour and 8 liters of sunflower oil. The above provision of products is calculated for the entire period of work in 2022-23 academic year.

- 3.5. The Beneficiary shall arrange transportation of the commodities from the Mercy Corps' warehouse within 2 (two) weeks from the day of notice to the Beneficiary Institution of the availability of commodities in case of delivery of products in accordance with subparagraph "b" of clause 2.5 of this Agreement.
- 3.6. The Beneficiary shall be responsible for the quality, quantity, and safety of food commodities from the moment of receipt the commodities from the Mercy Corps' warehouse.
- 3.7. The Beneficiary shall appoint a person(s) responsible for receiving and distribution of commodities including the responsibility to:
 - 3.7.1. receipt of goods by power of attorney, in the prescribed form, issued by the Beneficiary at the Mercy Corps regional warehouse or from the driver, depending on the method of delivery chosen in accordance with clause 2.5 of this Agreement.
 - 3.7.2. ensure proper storage of commodities at the Institution storage space in accordance with sanitary norms and regulations of KR.
 - 3.7.3. complete waybills.
 - 3.7.4. maintain all inventory and commodity utilization records.
 - 3.7.5. make the monthly inventory reports in accordance with of Mercy Corps' requirements.
 - 3.7.6. present all documents related to the storage and usage of the commodities provided under this Agreement at first request of Mercy Corps representatives.
- 3.8. The Beneficiary shall immediately inform Mercy Corps and the local police of any theft, if any, to define persons guilty in stealage, spoilage or loss of commodities and inappropriate use, specified in the Agreement in compliance with the Kyrgyz legislation.
- 3.9. The Beneficiary undertakes to inform Mercy Corps of the spoilage or shortage of the goods in order to document the reasons and take a decision regarding the possibility of recovering damages.
- 3.10. The Beneficiary cannot make changes in the distribution plan without prior written permission from Mercy Corps.
- 3.11. The beneficiary is responsible for evenly and rational use of received commodities within the academic year.
- 3.12. The Beneficiary undertakes to assist Mercy Corps in obtaining reliable data on children attendance and other information regarding the use of commodities received, if required by Mercy Corps.
- 3.13. The Beneficiary undertakes to ensure the transparency of the commodities usage for the Parent Committee or the school's Board of Trustees (BoT). Mercy Corps will provide the necessary support in this.

производиться два раза в год в соответствии со штатным расписанием, сотрудник кухни (повар, помощник повара) получит 100 кг риса, 50 кг гороха, 50 кг чечевицы, 100 кг муки и 8 литров подсолнечного масла. Указанная норма предоставления продуктов рассчитана на весь период работы в 2022-23 учебном году.

- 3.5. Бенефициар обязуется организовать транспортировку продуктов со склада Мерсико за свой счет в течение 2 (двух) недель со дня уведомления о наличии продовольственных товаров в случае доставки продуктов в соответствии с подпунктом «б» пункта 2.5. настоящего Договора.
- 3.6. Бенефициар несет ответственность за качество, количество и сохранность продовольственных товаров с момента получения продовольственных товаров со склада Мерсико.
- 3.7. Бенефициар должен назначить лицо, ответственное за получение и распределение товаров от имени учреждения-бенефициара, включая ответственность за:
 - 3.7.1. получение товаров по доверенности, установленной формы, выданной Бенефициаром на региональном складе Мерсико или у водителя, в зависимости от способа доставки, выбранным в соответствии с пунктом 2.5. настоящего Договора;
 - 3.7.2. обеспечение надлежащего хранения всех товаров в специализированных складских помещениях учреждения в соответствии с СанПиН КР;
 - 3.7.3. заполнение накладных;
 - 3.7.4. ведение необходимых учетных документов, квитанций и учета расходования товаров;
 - 3.7.5. заполнение ежемесячного инвентаризационного отчета в соответствии с требованиями Мерсико;
 - 3.7.6. предоставление представителям Мерсико всех документов относительно хранения и использования товаров, выданных Бенефициару по данному Договору по первому требованию;
- 3.8. Бенефициар обязуется незамедлительно сообщить в органы министерства внутренних дел и информировать Мерсико о краже, если таковая обнаружится, для определения лиц виновных в хищении, преднамеренной порче, или недостатке продовольственных товаров, или использовании их не по назначению, указанному в Договоре, в соответствии с процедурами законодательства КР.
- 3.9. Бенефициар обязуется информировать Мерсико о порче или недостатке товара в целях документирования причин и принятия решения относительно возможности возмещения ущерба.
- 3.10. Бенефициар не может изменять первоначальный план распределения продуктов без предварительного письменного разрешения Мерсико.
- 3.11. Бенефициар несет ответственность за равномерное и рациональное использование полученных продовольственных товаров в течение учебного года.
- 3.12. Бенефициар обязуется содействовать Мерсико в получении достоверных данных о посещаемости учащихся и иную информацию относительно использования полученных продовольственных товаров, если потребуется Мерсико.
- 3.13. Бенефициар обязуется обеспечить прозрачность процесса использования продовольствия перед родительским комитетом или попечительским советом школы. Мерсико будет оказывать в этом необходимую поддержку.

4. Other terms

- 4.1. This Agreement shall come into force on the date of signing by the Parties and shall be valid until full distribution of commodities under this Agreement.
- 4.2. Any changes or additions to this Agreement shall be valid only if made in writing signed by the authorized representatives of the Parties.
- 4.3. Nothing in this Agreement shall imply a waiver by Mercy Corps of any privileges or immunity enjoyed by Mercy Corps or its acceptance of the jurisdiction of the courts of any country over disputes arising out of the Agreement.
- 4.4. The Beneficiary must consider the COVID-19 terms and conditions in the country as specified in this Agreement.
- 4.5. Mercy Corps will not be responsible for paying compensation to the Beneficiary in the event of damage, death, disability, or other incidents related to COVID-19 that the Beneficiary may suffer.
- 4.6. The Beneficiary has not, and will not, engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (<http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx>) or the United Nations Security designation list http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml
- 4.7. The Beneficiary understands that it is subject to Mercy Corps' Child Safeguarding, Prevention of Sexual Exploitation and Abuse of Beneficiaries and Community Members, Anti-Trafficking and Sexual Misconduct policies (available at <https://www.mercycorps.org/who-we-are/ethics-policies>). Beneficiary must report any violation or suspected violation of these policies in relation to the Beneficiary's activities under this Agreement to Mercy Corps, which may be done via its Integrity Hotline website (www.mercycorps.org/integrityhotline). The Beneficiary will ensure that it has the capacity to abide by these policies, that its employees and subcontractors understand these policies, and that it communicates to its employees and subcontractors the duty to report. The Beneficiary understands and agrees that a violation of these policies may, in addition to any other remedies available under this Agreement or at law, result in suspension or immediate termination of this Agreement and may also result in Beneficiary being deemed ineligible for future contracts with Mercy Corps.
- 4.8. The Beneficiary will comply with and train its employees in all applicable laws against bribery, corruption, inaccurate books and records, inadequate internal controls and money-laundering.
- 4.9. The Beneficiary has not and will not offer or give any employee, agent, or representative of Mercy Corps anything of value to secure any business from Mercy Corps or influence such person to alter the terms, conditions, or performance of any agreement with or task order from Mercy Corps, including but not limited to this Agreement.
- 4.10. The Beneficiary did not seek or obtain confidential information related to the award of this Agreement or any Task Order from any Mercy Corps employee, agent or representative. The Beneficiary did not collude or conspire with any other individual or entity to limit competition for the award of this Agreement or any Task

4. Другие условия.

- 4.1. Договор вступает в силу с даты подписания Сторонами, и остается действительным до полного использования предоставленных по Договору товаров.
- 4.2. Любые изменения или дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они составлены в письменном виде и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон.
- 4.3. Никакое положение данного Договора не является отказом Мерсико от привилегии или иммунитета или принятия любых доступных для Мерсико мер защиты в отношении любых исков, если они возникают в связи с Договором.
- 4.4. Бенефициар должен учитывать условия и положения COVID-19 стране, как описано в настоящем договоре.
- 4.5. Мерсико не будет нести ответственность за выплату Бенефициару компенсаций в случае ушерба, смерти, инвалидности, или других инцидентов, связанных с COVID-19, которые может понести Бенефициар.
- 4.6. Бенефициар не занимается и не будет заниматься транзакциями или предоставлять ресурсы, или поддержку отдельным лицам и организациям, связанным с терроризмом, в том числе физическим или юридическим лицам, которые фигурируют в списке специально обозначенных граждан и заблокированных лиц Казначейства США: <http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx> или в списке Организации Объединенных Наций: http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml
- 4.7. Бенефициар понимает, что он подпадает под действие Политики Мерсико в отношении защиты детей, предотвращения сексуальной эксплуатации и насилия в отношении бенефициаров и членов сообщества, борьбы с торговлей людьми и сексуальных проступков (доступно на <https://www.mercycorps.org/who-we-are/ethics-policies>). Бенефициар должен сообщать Мерсико о любом нарушении или предполагаемом нарушении этих политик в отношении деятельности Бенефициара по настоящему контракту, что может быть сделано через его веб-сайт горячей линии (www.mercycorps.org/integrityhotline). Бенефициар гарантирует, что у него есть возможность соблюдать эти политики, что его сотрудники и субподрядчики понимают эти политики и что он доводит до своих сотрудников и субподрядчиков обязанность отчитываться. Бенефициар понимает и соглашается с тем, что нарушение этих политик может, в дополнение к любым другим средствам правовой защиты, доступным в рамках настоящего Договора или по закону, привести к приостановке или немедленному прекращению действия настоящего Договора, а также может привести к тому, что Бенефициар будет считаться не имеющим права на будущие контракты с Мерсико.
- 4.8. Бенефициар будет соблюдать и проинформирует своих сотрудников обо всех применимых законах против взяточничества, коррупции, неточного учета и документов, неадекватного внутреннего контроля и отмывания денег.
- 4.9. Бенефициар не предлагает и не предоставляет или не дает любому сотруднику, агенту или представителю Мерсико ничего ценного для обеспечения своего бизнеса с Мерсико или влияния на такое лицо, чтобы изменить условия, сроки или исполнение любого

Order, to set prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition.

- 4.11. The Beneficiary is not owned in whole or in part, directly or indirectly, by any immediate or extended family member of any Mercy Corps employee, agent or representative, or, if so owned, the Beneficiary fully disclosed such relationship and any potential conflict of interest has been waived, in writing, by Mercy Corps.
- 4.12. The Beneficiary has not engaged in, and will not engage in, any of the following conduct: (a) trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime); (b) procuring a commercial sex act; or (c) using forced labor.
- 4.13. The Beneficiary is not the subject or any governmental or donor investigation and has not been debarred or suspended by any government, governmental agency or donor.
- 4.14. The Beneficiary will maintain the confidentiality of: (i) any information Mercy Corps provides to the Beneficiary that Mercy Corps identifies as confidential; (ii) the terms and conditions of this Agreement; and (iii) nonpublic information regarding Mercy Corps' policies and practices. Upon Mercy Corps' request, the Beneficiary will return to Mercy Corps all confidential information provided by Mercy Corps to Beneficiary.

Договора или заказа на услуги от Мерсико, включая настоящий Договор, но не ограничиваясь только этим.

- 4.10. Бенефициар не запрашивал и не получал конфиденциальную информацию, связанную с присуждением настоящего Договора или заказа на услуги от любого сотрудника, агента или представителя Мерсико. Бенефициар не сговорился или не сговаривался ни с каким другим физическим или юридическим лицом, чтобы ограничить конкуренцию за присуждение настоящего Договора или любого заказа на услуги, установить цены, или каким-либо иным образом препятствовать свободному и открытому соревнованию.
- 4.11. Бенефициару не принадлежит полностью или частично, прямо или косвенно любому непосредственному или иному члену семьи любого сотрудника, агента или представителя Мерсико, или, если это имеется, Бенефициар полностью раскрыл такие отношения и любой потенциальный конфликт интересов был отклонен Мерсико в письменной форме.
- 4.12. Бенефициар не занимается и не будет заниматься каким-либо из следующих действий: (а) торговля людьми (как определено в Протоколе о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее, дополняющем Конвенцию ООН против транснациональной организованной преступности); (б) приобретение коммерческого секса; или (в) использование принудительного труда.
- 4.13. Бенефициар не является предметом правительственных или донорских расследований и не был отстранен или запрещен каким-либо правительством, правительственным учреждением или донором.
- 4.14. Бенефициар должен соблюдать конфиденциальность: (i) любой информации, которую Мерсико предоставляет Бенефициару, и которую считает конфиденциальной; (ii) условия настоящего Соглашения; и (iii) непубличной информации о политиках и практиках Мерсико. По просьбе Мерсико Бенефициар вернет в Мерсико всю конфиденциальную информацию, предоставленную Мерсико Бенефициаром.

5. Additional Donor Terms and Conditions.

5.1. The Terms of the Donor in the Annex 1 are on integral part of this Agreement.

In the event of a conflict between the Donor Terms and this Agreement or any other document between Beneficiary and Mercy Corps, the Donor Terms will prevail.

5. Дополнительные условия и положения доноров.

5.1. Условия донора в Приложении 1 являются неотъемлемой частью данного Договора.

В случае противоречия между условиями донора и любыми другими положениями настоящего Договора, или любым другим документом между Бенефициаром и Мерсико, условия донора имеют преимущественную силу.

In witness whereof the undersigned persons reaffirm their full consent to the terms and conditions of the Agreement.

Mercy Corps Country Director in the Kyrgyz Republic:

Olena Burian

Date:



В свидетельство чего нижеподписавшиеся лица подтверждают свое полное согласие на условия и требования Договора.

Учреждение Бенефициара:

Подпись, печать

Ф.И.О. должность

Дата

Олеся Бурьян

20.12.22 г.

20.12.22 г.

Борисова М.Н. Шэф аргумент
20.12.22 г.

Annex I. "Other Donor Agreement Provisions Required by the donor, USDA"	Приложение I. "Прочие положения договора, требуемые донором, (USDA)"
MC, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts.	Мерсико, в соответствии с процедурами доноров, требует определенных свидетельств и положений, изложенных в настоящем документе, которые должны быть включены во все контракты.
1. Beneficiary is reminded that U.S. Executive Orders and U.S. law prohibits transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. It is the legal responsibility of the Beneficiary to ensure compliance with these Executive Orders and laws. In addition, the Beneficiary must verify that no support or resources are provided to individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (online at: http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx) or the United Nations Security designation list (online at: http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml)	1. Бенефициар уведомлен о том, что указы и законы США запрещают операции, а также предоставление ресурсов и поддержки частным лицам и организациям, связанным с терроризмом. Ответственностью Бенефициара является обеспечение соблюдения данного требования. Кроме того, Бенефициар должен обеспечить, чтобы не было никакой поддержки или предоставления ресурсов физическим или юридическим лицам, которые включены в специальный «Список граждан и заблокированных лиц» Министерства Финансов США: (http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx) или Совета Безопасности Организации Объединенных Наций: (http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml)
2. Beneficiary certifies that neither it nor its principals is presently excluded or disqualified from participation in this transaction by any US Government department or agency.	2. Бенефициар подтверждает, что ни он лично, ни его компания, ни его руководители не были исключены или отстранены любым подразделением или агентством Правительства США от участия в данной сделке.
3. Beneficiary certifies that it will not and has not used any funds received directly or indirectly from the U.S. Government has been paid or will be paid to any person or organization for influencing or attempting to influence an officer or employee of any agency, a member of U.S. Congress, officer or employee of Congress, or an employee of a member of Congress in connection with obtaining this Agreement or any other U.S. government funded project.	3. Бенефициар подтверждает, что он не будет использовать любые средства, полученные прямо или косвенно от Правительства США, на оплату любому лицу или организации для оказания влияния или попытки повлиять на должностное лицо или сотрудника любого агентства, члена Конгресса США, должностных лиц или сотрудников Конгресса, или работников членов Конгресса, в связи с получением настоящего Договора или любого другого проекта, финансируемого Правительством США.
4. Merce Corps, the US Department of Agriculture, the Inspector General of the United States, and the Comptroller General of the United States, or any of their duly authorized representatives have the right of timely and unrestricted access to any books, documents, papers and records of Beneficiary that are pertinent to this Agreement, in order to make audits, examinations, excerpts and transcripts and copies of such documents. This right also includes timely and reasonable access to Beneficiaries personnel for the purpose of interview and discussion related to such documents.	4. Мерсико, Министерство Сельского Хозяйства США, Главный инспектор США и начальник Главного контрольно-финансового управления США, или их должным образом уполномоченные представители имеют право на регулярный и неограниченный доступ к любым учетным книгам, документам и записям Бенефициара, которые имеют отношение к настоящему Договору, в целях аудиторской проверки, для изучения, выписки, справки и копии таких документов. Это право включает также своевременный и обоснованный доступ к персоналу Бенефициара для целей собеседования и обсуждения таких документов.
5. Merce Corps has the right to terminate this Agreement, without penalty, if Beneficiary or its employees, or any Subcontractor or its employees, engage in any of the following conduct: (i) Trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime) during the period of this Agreement; (ii) Procure a commercial sex act during the period of time that this Agreement is in effect; or (iii) Use forced labor in the performance of the Agreement.	5. Мерсико имеет право прекратить действие настоящего Договора без штрафных санкций, если Бенефициар или его сотрудники, или любые его субподрядчики или работники вовлечены в любое из следующих деяний: (i) торговля людьми (как определено в Протоколе о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, дополняющем Конвенцию ООН против транснациональной организованной преступности) в течение срока действия настоящего Договора; (ii) вовлечение в деятельность, связанную с коммерческим сексом или порнографией в течение срока действия данного Договора; (iii) использование принудительного труда в целях исполнения данного Договора.
6. The Beneficiary must a) inform its employees working under this contract in the predominant native language of the workforce that they are afforded the employee whistleblower rights and protections provided under 41 U.S.C. § 4712; and b) include such requirement in any sub-contract made under this Agreement.	6. Бенефициар обязан: а) информировать своих сотрудников по контракту на родном языке работников, что они наделены правами информаторов и их права защищены по статье 41 U.S.C. § 4712 США, и б) такое требование должно быть включено во все субдоговоры, заключенные по настоящему договору.
7. The Beneficiary agrees to incorporate the terms of this document word-for-word in all of its sub-contracts funded under this Agreement, if any.	7. Бенефициар согласен включить данные условия слово в слово во все свои суб-контракты, если таковые имеются, если они финансируются в рамках настоящего Договора.
8. Fly America Act The Fly America Act (49 U.S.C. 40118) requires that all air travel and shipments under this Contract must be made on U.S. flag carriers to the extent service by such carriers is available.	8. Закон США о перелетах авиалиниями США Закон США о перелетах авиалиниями США (49 Кодекса законов США 40118) требует, чтобы все авиaperелеты и перевозки по настоящему договору осуществлялись

<p>The US Government Administrator of General Services Administration (GSA) is authorized to issue regulations for purposes of implementation. Those regulations may be found at 41 CFR part 301, and are hereby incorporated by reference into this Agreement.</p>	<p>авиаперевозчиками под флагом США в той мере, в какой они доступны. Администратор Управления служб общего назначения Правительства США (GSA) уполномочен издавать правила для целей реализации. Эти правила можно найти в своде Федеральных Правил 41, часть 301, и они включены в настоящий договор посредством ссылки.</p>
<p>9. Prohibition on Providing Funds to the Enemy 9.1. If the value of this Agreement is USD \$50,000 or more, the Beneficiary must:</p> <p>a. Exercise due diligence to ensure that none of the funds received under this contract are provided directly or indirectly (including through subcontracts) to a person or entity who is actively opposing the United States or coalition forces involved in a contingency operation in which members of the Armed Forces are actively engaged in hostilities; (2) Terminate or void in whole or in part any sub contract with a person or entity listed in SAM as a prohibited or restricted source pursuant to subtitle E of Title VIII of the NDAA for FY 2015, unless Mercy Corps provides written approval to continue the Agreement.</p> <p>b. Mercy Corps has the authority to terminate this Agreement, in whole or in part, if the recipient failed to exercise due diligence as required by paragraph (a) of this clause or otherwise violates the requirements in paragraph (a).</p>	<p>9. Запрет на предоставление средств противнику 9.1 Если стоимость настоящего договора составляет 50000 долларов США или более, Бенефициар должен:</p> <p>a. Проявлять должную осмотрительность для гарантии того, что никакие средства, полученные по настоящему договору, не были предоставлены прямо или косвенно (в том числе через субдоговоры) физическому или юридическому лицу, которое активно противостоит Соединенным Штатам или силам коалиции, участвующим в операции на случай непредвиденных обстоятельств, в которой члены Вооруженных сил активно участвуют в боевых действиях; (2) Расторгнуть или аннулировать полностью или частично любой субдоговор с физическим или юридическим лицом, указанным в Системе управления лицензиями, как запрещенным или ограниченным источником, в соответствии с подглавкой E Раздела VIII NDAA за 2015 финансовый год, если Мерсико не предоставит письменное разрешение на продолжение договора.</p> <p>b. Мерсико имеет право расторгнуть настоящий договор, полностью или частично, если получатель не проявил должную осмотрительность в соответствии с требованиями пункта (a) этой статьи или иным образом нарушил требования пункта (a)</p>
<p>10. Additional Access to Recipient Records In addition to any other existing examination-of-records authority, Mercy Corps and/or the United States government is authorized to examine any records of the Beneficiary and its subcontracts to the extent necessary to ensure that funds, including supplies and services, available under this Contract are not provided, directly or indirectly, to a person or entity that is actively opposing United States or coalition forces involved in a contingency operation in which members of the Armed Forces are actively engaged in hostilities.</p>	<p>10. Дополнительный доступ к записям получателей В дополнение к любому другому существующему органу по проверке документации, Мерсико и/или правительство Соединенных Штатов имеют право проверять любые записи Бенефициара и его субподрядчиков в объеме, необходимом для обеспечения того, чтобы средства, включая поставки и услуги, доступные в рамках настоящего договора, не предоставлялись прямо или косвенно, физическому или юридическому лицу, которое активно противостоит Соединенным Штатам или силам коалиции, участвующим в чрезвычайной операции, в которой участники вооруженных сил активно участвуют во враждебных действиях.</p>
<p>11. The Beneficiary is required to include the substance of this clause, in subcontracts funded under this Contract that have an estimated value over \$50,000 and will be performed outside the United States, including its outlying areas.</p>	<p>11. Бенефициар должен включать содержание этой статьи в субдоговоры, финансируемые по настоящему договору, которые имеют оценочную стоимость более 50000 долларов США и будут осуществляться за пределами Соединенных Штатов, включая их прилегающие районы.</p>
<p>12. Domestic preferences for procurements As appropriate and to the extent consistent with law, the Beneficiary should, to the greatest extent practicable, provide a preference for the purchase, acquisition, or use of goods, products, or materials produced in the United States (including but not limited to iron, aluminum, steel, cement, and other manufactured products). The requirements of this section must be included in all contracts and purchase orders for work or products under this Agreement. For purposes of this section:</p> <p>a. "Produced in the United States" means, for iron and steel products, that all manufacturing processes, from the initial melting stage through the application of coatings, occurred in the United States.</p> <p>b. "Manufactured products" means items and construction materials composed in whole or in part of non-ferrous metals such as aluminum; plastics and polymer-based products such as polyvinyl chloride pipe; aggregates such as concrete; glass, including optical fiber; and lumber</p>	<p>12. Льготы внутренним производителям и Бенефициарам при закупках. При необходимости и в той степени, в которой это соответствует закону, Бенефициар должен, насколько это возможно, предоставлять предпочтение покупке, приобретению или использованию товаров, продуктов или материалов, произведенных в Соединенных Штатах (включая, но не ограничиваясь только этим, железо, алюминий, сталь, цемент и другие промышленные товары). Требования этого раздела должны быть включены во все контракты и заказы на закупку работ или продуктов по настоящему договору. В целях этого раздела:</p> <p>a. «Произведено в Соединенных Штатах» означает (для изделий из чугуна и стали), что все производственные процессы, от начальной стадии плавления до нанесения покрытий, проходили в Соединенных Штатах.</p> <p>b. «Промышленная продукция» означает предметы и строительные материалы, полностью или частично состоящие из цветных металлов, таких как алюминий, пластмассы и изделия на основе полимеров, такие как трубы из поливинилхлорида, наполнители, такие как</p>

	бетон, стекло, включая оптическое волокно, и пиломатериалы
13. The Beneficiary agrees to incorporate the terms, except for Term 9 - Prohibition on Providing Funds to the Enemy, of this schedule word-for-word in all of its subcontracts funded under this Agreement, if any. Term 9 is to be incorporated into subcontracts in accordance with the requirements of the term.	13. Бенефициар соглашается включить условия, за исключением условия 9 - Запрет на предоставление средств противнику - этого перечня дословно во все свои субдоговоры, финансируемые по настоящему договору, если таковые имеются. Условие 9 должно быть включено в субдоговоры в соответствии с условиями.

SOCIALLY CRITICAL EQUIPMENT SUPPLY AGREEMENT № SFN FY2021-0012 (OSH-PC-0274)

ДОГОВОР НА ПОСТАВКУ СОЦИАЛЬНО-ЗНАЧИМЫХ ОБЪЕКТОВ № SFN FY2021-0012 (OSH-PC-0274)

This Agreement on delivery of socially significant goods (hereinafter "the Agreement") has been signed between:

- (1) The Mercy Corps International Branch in the Kyrgyz Republic (KR) (hereinafter "MC"), located at the address: 73, Erkindik blv., Bishkek in the person of the MC Country Director, Olena Burian,
- (2) State educational institution - The Sabyrkul Sasanbaevich Usabaliev Educational school in the person of the Acting Director Osmonalieva Taalaibubu, passport No ID0473155, issued by SRS 218041 on 26.12.2017, located at the address: Chui region, Moskva district, Ak-Bashat village (hereinafter "the Beneficiary");
- (3) Omokoev R. I. IE (Identification card # ID0526625, issued on 26.01.2018 by SRS 215051) (hereinafter "the Supplier"),

Настоящий Договор о поставке социально значимых объектов (далее по тексту «Договор») заключен между:

- (1) Филиалом Mercy Corps (Мерсико) в Кыргызской Республике (КР) (далее по тексту «Мерсико»), расположенным по адресу: г. Бишкек, бул. Эркиндик, 73, в лице Директора Мерсико в КР, Олены Бурьян,
- (2) Государственным образовательным учреждением – Средней общеобразовательной школой имени Сабыркула Сасанбаевича Усубалиева в лице и.о. директора Осмоналиевой Таалайбубу Алатаевны, паспорт ID0473155, выданный МКК 218041 от 26.12.2017, расположенным по адресу: Чуйская область, Московский район, село Ак-Башат (далее «Бенефициар»),
- (3) ИП Омоеков Р.И (идентификационная карта №ID0526625, выданный МКК 215051 от 26.01.2018) (далее «Поставщик»),

All of the above persons are hereinafter referred to as "the Parties".

Все вышеуказанные лица далее именуются «Стороны». Поскольку Мерсико предоставляет грантовые средства по Международной программе МакГоверна-Джула «Продовольствие для образования и детское питание», финансируемой Департаментом сельского хозяйства США, в целях оказания гуманитарной помощи Кыргызской Республике в сфере образования,

Whereas the grant funds have been provided by McGovern-Dole International Food for Education and Child Nutrition Program funded by the US Department of Agriculture (USDA) with a view to provide humanitarian aid to the Kyrgyz Republic in educational sphere,

В связи с тем, что в рамках вышеназванной программы Мерсико оказывает помощь в организации горячего питания в школах КР в целях оказания поддержки государственной программы питания детей,

Whereas MC provides help in arranging hot meals in schools and kindergartens of the Kyrgyz Republic within the above program aiming at support the National Child Nutrition Program,

В связи с необходимостью организации и внедрения горячего питания, в целях оказания помощи образовательным учреждениям (Школы) КР в поставке местной кисломолочной продукции, как одного из видов продуктов питания.

In connection with the necessity to assist educational institutions (schools) in the KR in supply of local sour-milk product as one of food commodities for school feeding of the schoolchildren nutrition,

Вследствие этого Стороны договорились о подписании Договора в рамках Договора на покупку № OSH-PC-0274 от 7 сентября 2022 г. о закупке социально-значимых объектов (кисломолочной продукции местного производства – кефира, далее по тексту «Товар») для Бенефициара. Стороны настоящим понимают и согласны, что все условия, не охваченные Договором, включены в Договор на покупку № OSH-PC-0274, и в случае разногласий или расхождений условия Договора на покупку № OSH-PC-0274 будут иметь приоритет.

Therefore, the Parties hereby agree to sign this Agreement within the framework of the PURCHASE CONTRACT # OSH-PC-0274

for socially important object (local sour-milk product – Kefir, hereinafter referred to as Goods) dated September 7, 2022. The Parties hereby understand and agree that all terms not covered in this Agreement are covered by the PURCHASE CONTRACT # OSH-PC-0274 and in case of discrepancy or any disagreement the terms and conditions on supply of the PURCHASE CONTRACT # OSH-PC-0274 will prevail.

Article 1. Subject and Goal of Agreement.

Статья 1. Предмет и цели Договора.

- 1.1. The goal of this Agreement is to provide grant support to the Beneficiary in purchase of Goods intended for improving educational environment and arranging school feeding for primary school children.
- 1.2. The Supplier shall supply, and MC shall pay for the Goods in favor of the Beneficiary in accordance with the terms and conditions outlined in this Agreement, and the Annex 1 "Specifications, volumes, and cost of the Goods", which is an integral part of this Agreement. The total cost of supplied Goods is 24 700 (Twenty-four thousand seven hundred) KGS.

- 1.1. Целью Договора является оказание грантовой помощи Бенефициару в приобретении Товара в целях улучшения разнообразия питания для детей начальных классов в школе.
- 1.2. Поставщик поставит, а Мерсико оплатит еженедельную поставку Товара в пользу Бенефициара в соответствии с условиями и положениями, изложенными в Договоре, а также в соответствии с Приложением 1 «Спецификации, объемы, стоимость поставок Товара», которое является неотъемлемой частью Договора, а также согласованным графиком поставок. Общая стоимость поставляемого Товара составляет 24 700 (Двадцать четыре тысячи семьсот) сом.

<p>1.3. The Beneficiary shall ensure the necessary conditions for safe storage and usage by primary school children Goods, delivered in accordance with this Agreement.</p>	<p>1.3. Бенефициар обеспечит необходимые условия безопасного хранения и потребления учащими начальных классов поставляемого в соответствии с Договором Товара.</p>
<p style="text-align: center;">Article 2. Payment terms</p> <p>2.1. Monthly payment to the Supplier for the supply of the Goods under this Agreement will be made after the Beneficiary receives the Goods for the past month in accordance with clause 3.3. of the Supply Agreement # OSH-PC-0274 dated Sep 7, 2022 and Annex 1, based on the invoice provided by the Supplier for payment to Mercy Corps, the invoice to the Beneficiary and the acceptance act and transfer of the Goods (Annex 2) signed by the Beneficiary and the Supplier.</p> <p>2.2. The Supplier shall submit an invoice without any applicable taxes including without VAT or Sales tax.</p> <p>2.3. The Supplier will bear responsibility for any taxes related to the Goods supply. Responsibility for any violations of tax legislation related to the delivery of the Goods is borne by the Supplier.</p> <p>2.4. The Supplier shall provide Mercy Corps with a copy of the acceptance acts signed by the Beneficiary for the delivered of Goods within one month in order to receive payment from Mercy Corps.</p> <p>2.5. MC will not bear any payment obligation to the Supplier in respect of the Goods until final acceptance in accordance with this Agreement and until the provision of an invoice for payment fully meeting the requirements specified in this Agreement.</p> <p>2.6. Each invoice for payment shall contain or be accompanied by the following information: a copy of the signed acceptance acts; name and address of the Supplier; delivery date, volume, unit price and total payable price; all the information required by MC to make the payment (for example, the name of the representative to whom the payment is addressed, the address, information about the bank account); number of this Agreement; place of delivery and delivery date; and any other information reasonably required by MC.</p> <p>2.7. The invoices for payment will be considered received only on the date of their delivery to the authorized representative and in full compliance with the requirements set in clause 2.6.</p> <p>2.8. MC will make payment within 10 days from the receipt of the fully relevant invoice for payment of the Supplier. Payment of the invoice for payment is not acceptable of the Goods and is subject to correction in case of an error, shortage, defect or other failure by the Supplier to comply with the requirements of this Agreement.</p> <p>2.9. MC may set off the amounts due to MC in discharge of the amount that MC owes to the Supplier, and MC will notify the Supplier after the offset within a reasonable period of time.</p> <p>2.10. Invoices for payment must be submitted no later than 60 days from the date of receipt by the Supplier including copies of the acceptance act of the transfer of the Goods. MC will not be obliged to pay the invoice for payment submitted after 60 days or pay the invoice amount that MC disputes in a written notice to the Supplier.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 2. Условия оплаты</p> <p>2.1. Ежемесячная оплата Поставщику за поставку Товара по Договору будет осуществляться после получения Бенефициаром Товара за истекший месяц в соответствии с п.3.3. Договора на поставку № OSH-PC-0274 от 7 сентября 2022 и Приложением 1, на основании предоставленного Поставщиком счета на оплату в адрес Мерсико, счета-фактуры в адрес Бенефициара и акта приема-передачи Товара (Приложение 2), подписанного Бенефициаром и Поставщиком.</p> <p>2.2. Поставщик выставляет счет-фактуру без каких-либо применимых налогов, в том числе без НДС и НСП.</p> <p>2.3. Обязанность и ответственность за уплату любых налоговых обязательств, связанных с поставкой Товара, лежит на Поставщике. Ответственность за любые нарушения налогового законодательства, связанные с поставкой Товара, несет Поставщик.</p> <p>2.4. Поставщик обязан предоставить в офис Мерсико копию подписанных Бенефициаром актов приема-передачи поставленных Товаров в течение месяца в целях получения оплаты от Мерсико.</p> <p>2.5. Мерсико не будет нести никакого платежного обязательства перед Поставщиком в отношении Товара до окончательной приемки в соответствии с Договором и до предоставления счета на оплату в адрес Мерсико, полностью соответствующего требованиям, указанным в Договоре.</p> <p>2.6. В каждом счете на оплату должна содержаться, или к нему должна прилагаться, следующая информация: копия подписанного акта приема передачи Товара; наименование и адрес Поставщика; дата доставки, объем, цена за единицу и общая подлежащая сумма к оплате; вся информация, необходимая Мерсико для осуществления платежа (например, наименование представителя, которому адресуется платеж, адрес, информация о банковском счете); номер Договора; место доставки и дата доставки; и любая другая информация, обоснованно необходимая Мерсико.</p> <p>2.7. Счета на оплату будут считаться полученными только на дату их вручения уполномоченному представителю и в полном соответствии с требованиями, изложенными в пункте 2.6.</p> <p>2.8. Мерсико произведет оплату в течение 10 дней с момента получения полностью соответствующего счета на оплату Поставщика. Оплата счета на оплату не является приемкой Товаров и подлежит корректировке в случае ошибки, недостачи, дефектов или другого невыполнения Поставщиком требований Договора.</p> <p>2.9. Мерсико может зачесть суммы, причитающиеся Мерсико, в счет погашения суммы, которую Мерсико должна Поставщику, о чем Мерсико уведомит Поставщика в течение обоснованного периода времени.</p> <p>2.10. Счета на оплату должны представляться не позднее 60 дней с момента получения Поставщиком включая копии акта приема передачи Товара. Мерсико не будет обязана оплатить счет на оплату, представленный после истечения 60 дней, или оплачивать счет на оплату, который Мерсико оспаривает через письменное уведомление Поставщику.</p>
<p style="text-align: center;">Article 3. Rights and Responsibilities of MC.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 3. Права и ответственность Мерсико.</p>

id its quality at any stage of distribution process. MC serves the right to engage specialists in order to assess e quality of the Goods.

It claims, if any, to the quality of the Goods delivered, not related to the violation of the storage procedures by the Beneficiary, should be sent to the supplier with a copy to MC.

Merco Corp reserves the right to receive random samples from the Beneficiary for laboratory testing of goods once during the term of this Agreement.

Article 4. Rights and Responsibilities of the Supplier.

The Supplier shall be bound to ensure delivery of the goods to the Beneficiary as per the Annex 1 and approved delivery schedule with ensuring the standards and rules of transportation of dairy products.

The Goods supplied must strictly meet the indicated specifications. No deviation, replacement or change is permitted without the prior written consent of MC.

The Supplier must supply Kefir as follows:

Kefir with 1% of mass fraction – 50 % of the total volume for the autumn spring period in November 1-15, 2022 and March-May 2023.

Kefir with 2,5 % of mass fraction -50 % of the total volume for the winter period in November 16-30 - December 2022 and January-February 2023.

The Supplier shall submit to Merco Corps no later than 10 days from the date of conclusion of this Agreement a copy of the notice of the tax authorities on the signing of the Agreement in accordance with the requirements of Article 295 of Tax Code of the KR https://www.sti.gov.kg/docs/default-source/zakonkg/taxcode_2022.pdf?sfvrsn=2 with a note

from the tax authority on receipt of the said notification, which shall be included to the set of documents on executing this Agreement by the Supplier.

The Supplier delivers the Goods on time in accordance with the applicable regulatory documents and characteristics, in accordance with Annex 1. The remaining expiration dates of the Goods at the time of delivery must be at least 7-8 days from the date set by the manufacturer.

The Supplier shall be liable for damage or loss of the goods until the time when the Goods are handed over to the Beneficiary as per the acceptance act signed by the supplier and the Beneficiary. The ownership of the goods passes to the Beneficiary from the moment the act of acceptance and transfer is signed by the Supplier and the Beneficiary. After signing the Act of acceptance and transfer, all responsibility shall be borne by the beneficiary.

Acceptance shall be considered as executed after signing by the Supplier and Beneficiary the Act of acceptance and transfer indicating the number of the packing list; number of this Agreement; descriptions of the Goods; delivered quantity; dates and places of inspection of the delivered goods; accepted amount; and indicating the rejected or excessively shipped goods, if any overshipped goods, if any.

If it is revealed that the supplied Goods does not meet the quality standards and required specifications in

monitoring of delivery and quality of Goods in any stage of the process of delivery. Merco Corp reserves the right to engage specialists in order to assess the quality of the Goods.

3.2. All претензии, если имеются, к качеству поставленного Товара, не связанные с нарушением правил хранения Бенефициаром, должны направляться Поставщику с копией в Мерко.

3.3. Мерко оставляет за собой право получать от Бенефициара случайные образцы для проведения лабораторного испытания Товара один раз в течении действия Договора.

Статья 4. Права и обязанности Поставщика.

4.1. Поставщик обязуется обеспечить доставку и сдачу Товара Бенефициару согласно Приложению 1 и согласованному графику поставки с соблюдением норм и правил транспортировки кисломолочной продукции.

4.2. Поставляемый Товар должен строго соответствовать спецификациям, указанным в Приложении 1. Никакое отклонение или изменение не допускается без предварительного письменного согласия Мерко.

4.3. Поставщик должен поставлять кефир следующим образом:

- Кефир с массовой долей жира 1% – 50 % от общего объема, а именно осенне-весенний период: 1-15 ноября 2022 и март-май 2023.
- Кефир с массовой долей жира 2,5 % -50 % от общего объема а именно зимний период: 16-30 ноября-декабрь 2022 и январь-февраль 2023.

4.4. Поставщик обязан предоставить в Мерко в срок не позднее 30 дней с даты заключения Договора копию уведомления налоговых органов о подписании Договора в соответствии с требованиями статьи 295 НК КР https://www.sti.gov.kg/docs/default-source/zakonkg/taxcode_2022.pdf?sfvrsn=2 с отметкой налогового органа о получении указанного уведомления, которая будет являться частью пакета документов о выполнении Договора Поставщиком.

4.5. Поставщик осуществляет доставку Товара в установленные сроки в соответствии с действующими нормативными документами и характеристиками, согласно Приложению 1. Остаточный срок годности Товара на момент доставки должен быть не менее 7-8 дней от срока, установленного производителем.

4.6. Поставщик несет ответственность за повреждение или потерю Товара до момента его передачи Бенефициару по акту приема-передачи, подписываемому Поставщиком и Бенефициаром. Право собственности на Товар переходит к Бенефициару с момента подписания акта приема-передачи Поставщиком и Бенефициаром. После подписания акта приема-передачи вся ответственность за Товар переходит к Бенефициару.

4.7. Приемка будет считаться состоявшейся после подписания Поставщиком и Бенефициаром акта приема передачи Товара с указанием номера упаковочной ведомости; номера Договора; описания Товара; доставленного количества; даты и места проверки доставленного Товара; принятого количества; и с указанием отклоненного или излишне отгруженного товара, если таковой обнаруживается.

4.8. Если выясняется, что поставленный Товар не соответствует стандартам качества и требуемым характеристикам в соответствии с Договором, Поставщик должен в течение 3-х рабочих дней заменить такой Товар на соответствующий.

- accordance with this Agreements, the Supplier shall be bound to replace such Goods with the equivalent within 3 working days, in the entire volume of the detected discrepancy. The time spent for Goods replacement shall be considered as delay in the delivery schedule as per the Agreement. The Supplier shall bear all Goods replacement including the transportation of the Goods.
- 4.9. The Supplier shall have the right to engage subcontractors in order to perform this Agreement, subject to their compliance with all the terms and conditions of this Agreement, only after written agreement with MC.
- 4.10. The Supplier shall not accept claims to the quality of the supplied Goods if the rules and dates of the storage are infringed by the Beneficiary.
- 4.11. If the delivery of Goods is delayed according to the preliminary approved delivery schedule between MC and Supplier due to the fault of the Supplier, the Supplier will pay a penalty at a rate of 0.5% of the cost of each unit of Goods for each day of delay, but in any case, no more than 10% of the total amount of the delivery to this Beneficiary.
- 4.12. The Supplier shall bear all risks associated with the loss, damage or destruction of the Goods, in whole or in part, arising prior to the final acceptance of the Goods at the place of delivery, provided that the Beneficiary is liable for any losses caused by the negligence of the Beneficiary.
- 4.13. The Supplier shall be responsible for all costs incurred by him at execution of this Agreement.

Article 5. Rights and Responsibilities of the Beneficiary.

- 5.1. The Beneficiary undertakes to prepare a room and serviceable refrigeration equipment for the storage of the Goods, as well as arrange the necessary conditions for the unhindered unloading and acceptance of the Goods from the Supplier.
- 5.2. The Beneficiary organizes the regular acceptance of the Goods according to the Act of acceptance and transfer by a working group of employees of the kitchen department and the school administration for compliance of the delivered goods with the requirements for quantity and quality, in accordance with Annex 1.
- 5.3. The Beneficiary is obliged to notify MC in a timely manner of each case of delivery failure, as well as reliable facts of the delivery of low-quality Goods and their volumes.
- 5.4. The Beneficiary will ensure the rational and timely use of the received Goods for provision of hot meals for primary school students, based on the norm of 200 gr. per student per week.
- 5.5. The Beneficiary is obliged to handover to Mercy Corps the required amount (maximum 2 liters) of the Goods for laboratory testing, if it becomes necessary, in accordance with paragraph 3.3. of this agreement.
- 5.6. In case if delivery reveals of a defective Goods, which is not the fault of the Beneficiary and the packaging of the Goods is inconsistent, the Beneficiary directly notifies the Supplier in writing during the period of Good's use with a copy to MC.
- 5.7. By signing this Agreement, the Beneficiary understands and agrees that if the Beneficiary does not prepare a place to store the Goods before November 1, 2022, which will be evidenced by an act between MC and the Beneficiary,

- во всем объеме обнаруженного несоответствия. Время затраченное на замену, будет рассматриваться, как задержка в запланированном графике по Договору. Поставщик будет нести все расходы, связанные с заменой, в том числе, с транспортировкой Товара.
- 4.9. Поставщик имеет право привлекать субподрядчиков в целях исполнения Договора при условии соблюдения ими всех положений и условий Договора лишь после письменного согласования с Мерсико.
- 4.10. Поставщик не будет принимать претензий к качеству поставленного Товара, в случае нарушения правил и сроков хранения Товара Бенефициаром.
- 4.11. В случае задержки поставки Товара согласно предварительно согласованного графика между Мерсико и Поставщиком по вине Поставщика, Поставщик будет оплачивать штраф Мерсико по ставке 0,5% от стоимости не поставленного Товара за каждый день просрочки, но в любом случае не более 10% от общей суммы поставки данному Бенефициару.
- 4.12. Поставщик будет нести все риски, связанные с потерей, повреждением или уничтожением Товара, полностью или частично, возникающие до момента окончательной приемки Товара в месте доставки при условии, что Бенефициар несет ответственность за любые потери, вызванные небрежностью Бенефициара.
- 4.13. Поставщик несет ответственность за все расходы, понесенные им при выполнении Договора.

Статья 5. Права и обязанности Бенефициара.

- 5.1. Бенефициар обязуется подготовить помещение и исправное холодильное оборудование для хранения Товара, а также организует необходимые условия для беспрепятственной выгрузки и приема Товара от Поставщика.
- 5.2. Бенефициар организует регулярный прием Товара по Акту приема передачи рабочей группой из числа сотрудников пищеблока и школьной администрации на соответствие поставленного товара требованиям по количеству и качеству, в соответствии с Приложением 1.
- 5.3. Бенефициар обязан своевременно уведомлять Мерсико о каждом случае срыва поставки, а также о достоверных фактах поставки некачественного Товара и его объемах.
- 5.4. Бенефициар обеспечит рациональное и своевременное использование полученного Товара для организации питания учащихся начальных классов, исходя из нормы 200 гр. на одного учащегося в неделю.
- 5.5. Бенефициар обязан передать Мерсико необходимое количество (максимум 2 литра) Товара на лабораторные испытания, если в этом будет необходимость, согласно пункта 3.3. Договора.
- 5.6. В случае выявления поставки некачественного Товара не по вине Бенефициара и несоответствия упаковки Товара, Бенефициар напрямую уведомляет Поставщика в письменном в течение срока использования Товара с копией в Мерсико.
- 5.7. Подписывая настоящий Договор, Бенефициар понимает и согласен, что в случае, если Бенефициар не подготовит место для хранения Товара до 1 ноября 2022 года, что будет засвидетельствовано актом между Мерсико и Бенефициаром, Мерсико оставляет за собой право уведомить Бенефициара о прекращении действия Договора.
- 5.8. Все затраты на надлежащее хранение Товара ложатся на Бенефициара.

MC reserves the right to notify the Beneficiary of the termination of this Agreement

5.8 All costs for the storage of Goods shall be borne by the Beneficiary.

Article 6. Additional terms of supply.

- 6.1 MC may suspend the execution of the order by the Supplier, increase or decrease the ordered quantities, or make changes in the event of a change in the requirements to the discretion of MC by written notice to the Supplier (each such change is called an "Amendment to the Three-Party Agreement"). After the Parties have signed the Amendment to the Three-Party Agreement, the Supplier is obliged to notify the tax authorities about the Amendments to Three-Party Agreement within 10 days from the date of signing the Amendment to the Three-Party Agreement in accordance with the requirements of Article 295 of the Tax Code of the Kyrgyz Republic.
- 6.2 Except for mutually agreed cases, the amendment to the Three-Party Agreement does not apply to the delivery of the Goods that have been delivered and accepted in time and in full before the date of the amendment to the Three-Party Agreement.
- 6.3 In case if any change leads to an increase or decrease in price or time required to fulfill the order by the Supplier, in case of changes in the delivery schedule or other terms, a fair adjustment may be applied if such adjustment is provided for in the Amendment to the Three-Party Agreement signed by the authorized representatives of MC and the Supplier.
- 6.4 *Inspection, acceptance and rejection:*
- 6.4.1. Any delivery (whole or part of the delivery) of Goods will be subject to check and inspection by MC at any time and in any place, including the period of delivery, assembly, and storage. In case of inspection in the premises of the Supplier, the Supplier shall provide all reasonable means and assistance for the safety and convenience of the MC inspectors without additional payment.
- 6.4.2 Failure to perform check or inspection until the final acceptance shall not exempt the Supplier from liability for defects or other failure to comply with the requirements of this Agreement. Regardless of any previous checks or payments made, the Goods will be subject to final inspection and acceptance at the delivery location within a specific period of time after delivery and installation as indicated herein.
- 6.4.3. In case if supply, documentation or delivered Goods do not comply with all the terms and specifications of this Agreement, MC has the right to take one or more of the following actions: (1) to reject such non-conforming Goods, accept the relevant Goods, (2) reject all Goods; and / or (4) terminate this Agreement without any further obligations from MC.
- 6.4.4. In case of final acceptance of the Goods, MC will pay only for the Goods received by the Beneficiary within the scope specified in the Agreement. Under no circumstances MC will pay for the Goods exceeding the amount provided under this Agreement. The Beneficiary will store excessively supplied goods and inadequate goods at the expense of the Supplier's risk and expenses within a reasonable period of time, awaiting instructions from the Supplier. The Supplier will bear the costs associated with the return, storage and other costs for

Статья 6. Дополнительные условия поставки

- 6.1 Мерско может приостановить исполнение заказа Поставщиком, увеличить или уменьшить заказанные объемы, либо внести изменения в случае изменения потребностей на усмотрение Мерско попростому письменному уведомлению Поставщику (таким же такое изменение называется «Поправка в трехстороннему договору»). После подписания Поправки и трехстороннему договору между сторонами Поставщик обязан уведомить налоговые органы о Поправке в трехстороннему договору в течение 10 дней со дня подписания Поправки в трехстороннему договору в соответствии с требованиями статьи 295 Налогового кодекса КР.
- 6.2 За исключением взаимно согласованных случаев, поправка в трехстороннему договору не применяется к поставке Товара, которая была своевременно и в полном объеме доставлена и принята до даты внесения поправки в трехстороннему договору.
- 6.3 В случае если любое изменение приводит к увеличению или уменьшению стоимости или срока, необходимого для выполнения конкретной поставки Поставщиком, в случае изменений в графике доставки, или в других условиях, может быть применена справедливая корректировка, письменно согласованная уполномоченными представителями Мерско, Поставщика и Бенефициара.
- 6.4 *Проверка, прием и отклонение:*
- 6.4.1. Любая поставка (Вся или часть поставки) Товара будет подлежать проверке и инспекции со стороны Мерско в любое время и в любом месте, включая период доставки и хранения. В случае проверки в помещении Поставщика, Поставщик без дополнительной оплаты предоставит все обоснованные средства и помощь для безопасности и удобства инспекторов Мерско.
- 6.4.2. Неосуществление проверки или инспекции до окончательного приема не освобождает Поставщика от ответственности за дефекты или другое невыполнение требований Договора. Независимо от любых предыдущих проведенных проверок или произведенных платежей, Товар будет подлежать окончательной проверке и приемке на месте доставки в течение определенного периода времени после доставки, как указано в Договоре.
- 6.4.3. В случае если поставка, документация или доставленный Товар не соответствуют всем условиям и спецификациям Договора, Мерско вправе предпринять одно или несколько из следующих действий: (1) отклонить несоответствующий объем Товара и принять соответствующий объем Товара, (2) отклонить весь объем Товара; и/или (3) расторгнуть Договор без каких-либо дальнейших обязательств со стороны Мерско.
- 6.4.4. В случае окончательной приемки Товара Мерско заплатит только за Товар, принятый Бенефициаром в пределах объема, указанного в Договоре. Ни в коем случае Мерско не будет платить за Товар, превышающее объем, предусмотренный по Договору. Бенефициар будет хранить излишне поставленные товары и несоответствующие требованиям товары за счет риска и расходов Поставщика в течение обоснованного периода времени, ожидая инструкций от Поставщика. Поставщик будет нести

<p>excessively shipped volumes and unaccepted Goods, if any.</p>	<p>расходы, связанные с возвратом, хранением, и другими расходами за излишне отгруженные объемы и непринятый Товар, если таковое обнаружится.</p>
<p>Article 7. No Agency or Partnership 7.1. Nothing in this Agreement shall be construed as creating an agency or partnership relationship between MC and the Beneficiary, between MC and the Supplier.</p>	<p>Статья 7. Запрещение партнерских отношений. 7.1. Никакое положение Договора не может толковаться как создание агентских или партнерских отношений между Мерсико и Бенефициаром, между Мерсико и Поставщиком.</p>
<p>Article 8. Assignment. 8.1. Neither this Agreement nor any of the rights, interests, or obligations under this Agreement shall be transferred or assigned by either Party without the prior written consent of MC.</p>	<p>Статья 8. Передача прав. 8.1. Договор, а также права, интересы и обязательства по Договору, не могут передаваться или переуступаться любой из Сторон без предварительного письменного согласия Мерсико.</p>
<p>Article 9. Notice 9.1. All notifications provided for in this Agreement will be made in writing and will be delivered by courier or express delivery service, by e-mail or telefax in accordance with the contact information of each party below. Notifications will be deemed to be served on receipt, provided that notices sent by fax or e-mail are deemed received upon dispatch, except when sent outside the recipient's working time - in which case they will be deemed received at the beginning of the next business day of the recipient. Any notice required to be delivered by either Party to the other shall be furnished as follows:</p> <p>If to MC: Olana Buryan, Country Director, Mercy Corps, 73, Erkindik blv. Bishkek, KR</p> <p>If to the Beneficiary: Osmonaliyeva Taalajibubu, Acting Director of Sabyrkul Sasanbaevich Usubaliyev Educational school, KR Chui region, Moskva district, Ak-Bashat village.</p> <p>If to the Supplier: Rakhatbek I. Omokoev, Individual Entrepreneur, Osh city, KR.</p>	<p>Статья 9. Уведомления. 9.1. Все уведомления, предусмотренные в Договоре, должны быть в письменном виде доставлены курьерской службой, по электронной почте или телефаксу в соответствии с контактной информацией каждой Стороны, изложенной ниже. Уведомления будут считаться врученными при получении при условии, что уведомления, отправленные по факсу или по электронной почте, считаются полученными при отправке, за исключением случаев, когда они отправлены в нерабочее время получателя - в этом случае, они будут считаться полученными в начале следующего рабочего дня получателя. Любые уведомления, посылаемые Сторонами друг другу, должны направляться на следующие адреса:</p> <p>Для Мерсико: Внимание Олены Бурьян, Директору Мерсико в КР, Бишкек, бул. Эркиндик 73</p> <p>Для Бенефициара: Внимание Осмоналиевой Таалайбубу Алатаевны, и.о. директора средней общеобразовательной школы имени Сабыркула Сасанбаевича Усубалиева, КР, Чуйская обл., Московский р-н, с. Ак-Башат.</p> <p>Для Поставщика: Внимание Осмокеева Рахатбека Исмаилакуновича, Индивидуальный Предприниматель, КР, г. Ош.</p>
<p>Article 10. Dispute Resolution. 10.1. All disputes arising in connection with this Agreement shall be resolved by the Parties via negotiation. If agreement cannot be achieved, disputes shall be resolved via the KR courts in compliance with the KR legislation.</p>	<p>Статья 10. Решение споров. 10.1. Любые споры, возникшие в связи с Договором, будут решаться Сторонами путем переговоров. Споры, которые не могут быть решены по взаимному согласию, будут решаться в судах КР в соответствии с законодательством КР.</p>
<p>Article 11. Other terms. 11.1. This Agreement shall come into effect on the date of signing and shall be valid through complete execution of obligations under this Agreement by the Parties. 11.2. This Agreement may not be modified except in writing signed by all Parties. 11.3. Time is the essence of each and every obligation of the Supplier and the Beneficiary under this Agreement. 11.4. No right or obligation under this Agreement (including the right to receive the money due) will be assigned by the Supplier and the Beneficiary without the prior written consent of MC. Any assignment without such consent will be considered invalid. MC may assign its rights under this Agreement. 11.5. If any provision of this Agreement is prohibited by or invalid under applicable law, such provision will be</p>	<p>Статья 11. Прочие условия. 11.1. Договор вступает в силу с момента подписания Сторонами, и будет действовать до полного исполнения обязательств по Договору Сторонами. 11.2. Договор может быть изменен только в письменном виде, подписанном всеми Сторонами. 11.3. Время является существенным условием обязательств Поставщика и Бенефициара по Договору. 11.4. Никакое право или обязательство по Договору (в том числе право на получение причитающихся денежных средств) не будет переуступлено Поставщиком и Бенефициаром без предварительного письменного согласия Мерсико. Любая переуступка без такого согласия будет считаться недействительной. Мерсико может переуступить свои права по Договору.</p>

ineffective only to the extent of such prohibition or invalidity without invalidating the remainder of such provision or any remaining provisions of this Agreement.

- 11.6. It is Mercy Corps' policy to comply with the laws and regulations of the United States Government, the European Union and the United Nations concerning the ineligibility of vendors, suppliers and suppliers of services for reasons of fraud, corruption or terrorist activity. These laws and regulations prohibit Mercy Corps from doing business with or providing support to any persons or entities that have been found to be engaged in or provide support for any such activities. The Parties hereby agree to abide by this policy.
- 11.7. This Agreement is executed in English and Russian of equal legal validity, one copy for each Party.
- 11.8. This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties relating to the subject matter hereof and supersedes any and all previous agreements and understandings, oral or written, relating to the subject matter hereof.
- 11.9. The terms of the donors are included to this Agreement by the following link:
https://www.mercycorps.org/sites/default/files/2020-01/Other_Contract_Provisions_USDA.pdf and are fully mandatory for the Beneficiary, Supplier and MC.

- 11.5. Если любое положение Договора будет запрещено, или признано недействительным в соответствии с действующим законодательством, такое положение будет недействительным только в степени такого запрета или недействительности без признания недействительными остальной части такого положения или любых остальных положений Договора.
- 11.6. Политика Мерсико предписывает соблюдение законов и нормативов Правительства Соединенных Штатов, Европейского Союза и Организации Объединенных Наций относительно неправомерности продавцов, поставщиков и поставщиков услуг по причине мошенничества, коррупции или террористической деятельности. Эти нормы и законы запрещают Мерсико заниматься бизнесом с такими лицами или оказывать поддержку любым лицам или компаниям, которые замечены в любой из вышеперечисленных видов деятельности. Подписывая Договор, Стороны обязуются соответствовать этой политике.
- 11.7. Договор составлено на английском языке и русском языке, одинаковой юридической силы по одной копии для каждой Стороны.
- 11.8. Договор представляет собой полный договор между Сторонами и заменяет все предыдущие договоры и договоренности, устные или письменные, относящиеся к предмету Договора.
- 11.9. Условия Доноров включаются в Договор посредством ссылки:
https://www.mercycorps.org/sites/default/files/2020-01/Other_Contract_Provisions_USDA.pdf и являются полностью обязательными для Бенефициара, Поставщика и Мерсико.

In witness whereof the undersigned have on behalf of the Parties hereto agreed and signed the aforementioned terms and conditions of this Agreement.

Mercy Corps:

Olena Burian
Country Director

Signature: _____

Date: _____



В свидетельство чего нижеподписавшиеся лица от име Сторон Договора согласны на вышеуказанные условия Договора и подписали его:

Бенефициар:

Ф.И.О.: Осмонов Рохамбек Исм.

Должность: Директор

Подпись: _____

Дата: _____

Поставщик:

Банковские реквизиты:

БИК: 103021

р/счет : 1032120000384595 Банк: ОАО «Коммерческий банк КЫРГЫЗСТАН»

Филиал: Ошская Главная Дирекция ФОАО «Коммерческий банк Кыргызстан»

Ф.И.О.: Осмонов Рохамбек Исм.

Должность: Директор

Подпись: _____

Дата: _____



Annex 1. Goods specifications, volumes, costs of the Goods
 Приложение 1. Спецификации, объемы, стоимость поставок Товара.

№	Goods specifications/ Спецификация Товара	Delivery volumes, liter / Объемы поставок, литр	Price per unit in KGS without VAT and sale tax / Стоимость за ед. в сомах без учета НДС и НДС	Amount of the delivery / Сумма поставок, сом
1	<p>Кефир ТМ Белаја река (1% and 2,5%) Кефир ТМ Белаја река (1% и 2,5%).</p> <p>• Наименование продукта: Кефир, упакованный в потребительскую тару, предназначенный для непосредственного использования в пищу.</p> <p>• Цвет: молочно-белый, равномерный по всей массе.</p> <p>• Вкус и запах: Чистый кисломолочный, без посторонних вкусов и запахов. Вкус слегка острый, допускается дрожжевой привкус.</p> <p>• Консистенция и внешний вид: однообразная, с нарушенным или ненарушенным сгустком жидкость.</p> <p>• Массовая доля жира: 1%, 2,5%.</p> <p>• Кислотность, °Т: от 85 до 130 включительно.</p> <p>• Содержание молочнокислых микроорганизмов в продукте: не менее $1 \cdot 10^7$ КОЕ/г.</p> <p>• Упаковка: отвечает требованиям ТР ТС 005/2011 «О безопасности упаковки».</p> <p>Продукт (Кефир) должен соответствовать следующим нормативным документам:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ТР ТС 021/2011 "О безопасности пищевой продукции"; • ТР ТС 022/2011 "Пищевая продукция в части ее маркировки"; • ТР ТС 033/2013 "О безопасности молока и молочной продукции". • КМС 725:2015. Кефир. Общие технические условия. 	<p>130 литр массовой долей жира 1% (50% от общего объема поставки);</p> <p>130 литр массовой долей жира 2,5% (50% от общего объема поставки)</p>	95 KGS/сом (Чуё)	24 700 KGS/сом



Beneficiary/Бенефициар



Supplier/Поставщик



Акт Приёма Передачи/Act of acceptance and transfer
Качественной и количественной приемки продукции
Qualitative and quantitative goods acceptance statement

Договор на покупку № OSH-PC-0274 от 7 сентября 2022 г.
Purchase contract # OSH-PC-0274 Date: September 07, 2022

Город/ село _____ от " _____ " _____ 2022 г.
Название СШ/ School name _____

Мы, нижеподписавшиеся/ We, the undersigned:
Поставщик – ИП Омоков Рахатбек Исмаилович
Contractor – IE Rakhatbek I. Omokov
Бенефициар - в лице (ФИО) _____
Beneficiary - (Institution name) in the person of (Name)

Составили настоящий акт о том, что Поставщик передает, а Бенефициар принимает кисломолочную продукцию-кефир в качестве гуманитарной помощи, поставленную в соответствии с условиями Договора на покупку № OSH-PC-0274, в рамках программы «Продовольствие для образования» FFE (USDA) и пункта 3.3. Плана исполнения программы Мерсико: Have made this statement that the Contractor has delivered and the Beneficiary accepts the local sour-milk product - kefir as the humanitarian aid delivered in accordance with terms of the Purchase contract OSH-PC-0274, within USDA Food for Education (FFE) Program and 3.3. point of Mercy Corps Program Execution Plan:

№ #	Наименование/Item	Кол-во по контракту Q-ty by contract	Кол-во фактически полученное от поставщика Q-ty factually received from contractor	Примечание Notes
1	Кефир ТМ Белая река (1% и 2,5%)/Kefir Belaya Reka (1% and 2.5%)			

Подписи/Signatures

Поставщик/ Contractor: _____ Бенефициар/ Beneficiary: _____ Независимое лицо/ Independent person _____
Ф.И.О., подпись _____ Ф.И.О., подпись _____ Ф.И.О., подпись _____